

Dialog 25 Making suggestions 提案する

口語訳

Roles: Kei=K, Julie=J

Kei and Julie are talking about what to do over the weekend.

K: Let's go to the mountains this weekend.

J: Hmm... I don't know....

K: Come on. It'll be fun.

We can go hiking.

J: Yeah, but it's really hot.

K: Well.... How about going to the beach?

J: That sounds like fun.

K: OK. Let's go on Saturday then.

J: What about going on Sunday?
Isn't there a festival on Saturday?

K: Oh yeah. I forgot.

J: This weekend is going to be great. I can't wait.

圭とジュリーは週末に何をするかについて話しています。

ケ： 今週末山に行こうよ。

ジ： うーん、 どうしよう.....

ハ： 行こうよ。 きっと楽しいよ。

ハイキングにいけるよ。

ジ： うん、 でもとっても暑いから。

ケ： そうだなあ、 海に行くのはどう？

ジ： 楽しそうね。

ケ： オッケー、 そうしたら土曜日に行こう。

ジ： 日曜日に行くのはどう？ 土曜日はお祭りがあるんじゃないかってっけ？

ケ： ああ、 そうだ。 忘れてた。

ジ： 今週末はもりだくさんね。 待ちきれないな。

Target Expressions

—提案する表現—



提案する表現だけど、相手を誘うこともできるのよ。

“What about ~ ?”で「~ (をして)はどうですか」という提案の表現になります。

“How about ~ ?”は提案だけでなく、勧誘のニュアンスも含まれます。

両者共、~部には名詞・動名詞が入ります。

例： How about going to the beach?

海へ行くことを提案しながら、一緒にどこへ行くか、という話をしている中での発話なので、勧誘のニュアンスが含まれています。

圭は で勧誘表現を使ってジュリーを誘ったのですが、受け入れられませんでした。そこで相手の反応に反対していることを気付かせないやわらかい言い方の提案表現で再び勧誘しています。



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

私はわかりません どうしよう

"I don't know"の後には「山に行くべきかどうか」が続いており、ジュリーは「山に行くべきか（それとも他の場所に行くべきか）私はわからない」と迷っていたようです。そこで「山に行こうかどうか」という意味の訳になりました。

Dialog26 に出てくる"Come on."同様、相手に親しみと励ましを示す表現です。

それは楽しいように聞こえます

楽しそうね

"sounds like～"で「(主語の事柄が)～なもの・ことのように聞こえる」という意味です。ジュリーの言う主語"That"は、圭が言った「海へ行くこと」を指しています。

私は待てません 待ちきれないな

ジュリーは楽しい事がたくさんあるので早く週末が来て欲しいと思い、「週末が来るのが待てない」と言っています。そこでこの訳になりました。

Teachers' Only 先生以外閲覧禁止

逐語訳

圭とジュリーは週末に何をするか
ということについて話しています。

ケ： 今週末に山に行きましょう。

ジ： ふーむ、 私はわかりません……

ハ： おいでよ。 それは楽しくなるでしょう。

僕達はハイキングに行くことができます。

ジ： うん、 だけど本当に暑いです。

ケ： ええと、 海に行くのはどうですか？

ジ： それは楽しいように聞こえます。

ケ： オッケー。 それでは土曜日に行きましょう。

ジ： 日曜日に行くのはどうですか？ 土曜日はお祭りが無かったですか？

ケ： ああ、そうだ。 僕は忘れていました。

ジ： 今週末は素晴らしいでしょう。 私は待てません。

例： What about going on Sunday?

土曜日にはお祭りに行くという予定が入っていました。そこでその代替案としてのジュリーの提案の発話です。

"Why don't you～?"という疑問文を使っても提案を表現できます。こちらは文字通りの意味が「なぜ～しないのか？」と相手に詰め寄る印象を持っているので、"How about～?"よりやや強い表現になります。

例： Why don't you call in a doctor? (医者と呼ばにやったらどう?)

How about
studying
with us?



Target Expressions
—提案する表現—